

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**АНГЛІЦИЗМИ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ
ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ
(НА МАТЕРІАЛІ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСІВ)**

Кваліфікаційна робота
на здобуття ОС «бакалавр»
здобувачки першого рівня вищої освіти
4 року навчання
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька
ОП «Переклад із французької та з англійської мов»
Пелешишин Юлії

Науковий керівник:
асист. **Зубцова Світлана Володимирівна**

Рецензент:
к.філол.н., доц. **Саєнко Сергій Григорович**

«Допущено до захисту»
Протокол засідання кафедри
теорії і практики перекладу
романських мов імені Миколи Зерова
Протокол № 11 від 16.06.2023

Завідувач кафедри проф. **Ірина СМУЩИНСЬКА**

Київ – 2023

Зміст

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ	
У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	6
1.1 Поняття англiцизмiв у французькiй та українськiй мовах.....	6
1.2 Історія виникнення та поширення англiцизмiв у французькiй та українськiй мовах.....	11
1.3 Поширення англiцизмiв у французькiй мові. Їх класифікація.....	21
Висновки до розділу.....	28
РОЗДІЛ 2. ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ НА МАТЕРІАЛІ ОПУБЛІКОВАНИХ ТРАНСКРИПТІВ ТА СУБТИТРІВ НА ІНТЕРНЕТ-ПЛАТФОРМАХ	
2.1 Англiцизми у промовах Ted Talks французькою мовою	29
2.2 Англiцизми у субтитрах до франкомовних фiльмiв на платформі Netflix	51
Висновки до розділу.....	56
ВИСНОВКИ.....	57
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	58

Вступ

У сучасному світі англійська є мовою міжнаціонального спілкування. Складно уявити життя без англійської, адже понад 370 млн. людей вважають англійську рідною мовою, а для 611 млн. - це друга мова, в той час, як ще сотні мільйонів знають англійську, адже вона є міжнародною мовою бізнесу та науки. Загалом, за деякими підрахунками, близько 2 млрд. людей (тобто близько чверті населення Землі) розуміють англійську на мінімальному для сприйняття (базовому) рівні або ж спілкуються нею.

За останні роки англійська стала чи не найпопулярнішою мовою, тією мовою, яку вивчають і хочуть знати люди з усіх країн та містечок. Вивчення англійської є особливо важливим для тих, хто хоче бути успішним у сучасному світі. Англійська - одна з найпоширеніших мов у світі і використовується як мова комунікації в різних галузях, наприклад, у бізнесі, науці, технологіях, туризмі та багатьох інших. Існує великий попит на вивчення англійської. Батьки із раннього дитинства віддають дітей на додаткові заняття з вивчення англійської мови для того, щоб у майбутньому дітям було простіше сприймати англійську та користуватись нею у повсякденному житті.

Можна сказати, що певною мірою, цей попит на вивчення та знання англійської, її важливість у сучасному світі, зробив англійську популярною мовою - нею знімають відомі серіали на Netflix, ведуть міжнародні конференції політики, зірки дають інтерв'ю на широкий загал. Таке поширення і популяризація мови викликає у молоді та й людей загалом бажання використовувати англійську не лише у спілкуванні в іноземних середовищах, а й у побутовому, домашньому мовленні. Англійські слова поступово входять у вжиток в багатьох інших мовах, як наприклад в українській, німецькій чи

польській, і французька не виняток. Попри доволі напружену ситуацію між англійською та французькою мовами, франкомовні люди все ж не можуть чинити опір стрімкому входженню англійських слів у французьку мову. Англіцизми з кожним роком все частіше використовуються у щоденній комунікації франкомовного населення, і все більше нових англійських слів знаходить своє використання та звучання у французькій мові.

У роботі я хотіла б розглянути, який вплив має англійська на французьку мову, зокрема, які англіцизми використовуються у сучасній французькій мові. Також, у процесі даного аналізу ми звернемо увагу на переклад англіцизмів українською мовою, розглянемо, які виникають проблеми при їхньому перекладі на українську мову. Для розгляду візьмемо французькі та українські версії промов із TED Talks, а також фільми французькою мовою на платформі Netflix (французькі та українські субтитри до них).

Актуальність дослідження полягає в тому, що станом на сьогодні, немає багато праць, які б розглядали питання англіцизмів у французькій мові, а також аналізів перекладу з французької мови на українську творів та промов, у яких використані запозичення з англійської мови.

Метою нашої роботи є дослідження використання англіцизмів у франкомовних усних виступах медіаплатформи TED Talks та франкомовних фільмах платформи Netflix, їх класифікації, а також особливостей їх перекладу на українську мову у субтитрах (або транскриптах), опублікованих на сайті TED Talks та на платформі Netflix.

Для реалізації названої мети потрібно вирішити **наступні завдання**:

- Проаналізувати динаміку використання англіцизмів у французькій мові.
- Окреслити види найпоширеніших англійських слів, класифікацію англіцизмів, які сьогодні застосовуються у французькій мові, а також варіанти перекладу даних англіцизмів на українську мову.
- Розглянути проблеми та варіанти перекладу англіцизмів у французькій мові українською мовою.

Об'єктом дослідження є англомовні запозичення у французькій мові.

Предметом дослідження є способи перекладу англіцизмів у французькій мові українською.

Структура роботи складається із вступу, двох розділів (теоретичного та практичного), а також висновків до цих розділів, висновків до всієї роботи, списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ

1.1 Поняття англiцизмiв у французькiй та українськiй мовах

Загалом, саме поняття “англiцизм” можна трактувати по-рiзному. Не iснує єдиного чiткого визначення стосовно того, якi слова вiдносяться до запозичень з англiйськoї, а якi - нi. Якщо орієнтуватись на загальновідомі словники французької мови, а саме “Le Petit Larousse” та “Le Petit Robert”, то навіть вони дають доволі рiзні пояснення поняттю англiцизм. Насамперед йдеться про фразу, притаманну англiйськiй мові, проте також під даним поняттям розглядаються і мовні запозичення, що походять з англiйськoї мови. Варто зазначити, що словник “Le Petit Robert” зазначає також, що ці запозичення можуть походити і з американськoї англiйськoї мови.

Бiльш повне уявлення про поняття англiцизмiв можна отримати, звернувшись до спеціалізованих довідкових матеріалів, якi розглядають англiцизми з бiльш розширеної точки зору, пропонуючи вичерпний аналіз цих мовних запозичень. Зокрема, Едуард Боннаффе, у своєму "Словнику англiцизмiв", дає дещо ширше уявлення про досліджуване явище. Він вважає, що слова можуть належати до англiцизмiв, якщо йдеться про запозичену з англiйськoї мови манеру говорити, яка згодом була поширена у французьку мову [26, с. 193].

Насправді, тут постає питання, щодо того, що ми можемо вважати “манерою говорити”. Визначення, запропоноване Едуардом Боннаффе, є доволі розмитим та нечiтким. Розгляд англiцизмiв з даної точки зору навпаки ускладнює процес класифікації та визначення англiцизмiв у французькiй мові, адже може трактуватись кожним лiнгвістом по-рiзному. Незрозуміло також, чи будуть кальки з англiйськoї вважатись у такому випадку англiцизмами, адже, наприклад,

фраза "Un coup de foudre" є калькою з англійської "кохання з першого погляду". У французькій мові цей вираз використовується для опису раптового та сильного кохання та складається винятково із французьких слів. Так само, слово *skyscraper* (ang.) перекладається на французьку мову як *gratte-ciel* (fr.) та є калькою з англійської мови [5, 349].

Якщо звернутися до "Le Grand Robert", за даними цього словника, англіцизми бувають двох типів. Перший вид - інтегровані англіцизми (ті, які у сучасному мовленні доволі природно використовуються і є непомітними у французькій мові), як наприклад, *bifteck*, *tunnel*. Другий вид - нещодавні запозичення, які погано інтегровані у французьку мову, досить виділяються із загального мовлення. Посилаючись на даний словник, можна визначити, що запозичення, які були поширені у французьку мову раніше, поступово стають повноправними французькими словами і з часом не відносяться до англіцизмів. В той час, як новітні слова, ті, які нещодавно запозичили з англійської мови, можна сміливо відносити до англіцизмів [30].

Разом з тим, як вже було зазначено раніше, окреслення поняття англіцизмів не є простим процесом, у результаті якого ми отримуємо єдине чітке визначення такому терміну. Так, наприклад, у передмові до "Словника англіцизмів" лексикограф та семіолог Жозетт Рей-Дебов подає визначення терміну "англіцизм" як лексичної одиниці, запозиченої з англійської мови, яка поширилась у французьку мову [29, 15]. Лінгвістка характеризує дане поняття як слова, що спочатку доволі обережно використовувалися при комунікації обмеженим колом осіб (досить часто дані слова супроводжувались певними поясненнями, адже не були популярними у вжитку і задля загального розуміння варто було додати трактування), а вже згодом дані слова увійшли у мовлення

широких мас людей, і використання даних слів стало не локальним, а масовим, можна сказати, навіть популярним явищем.

Щодо інших тлумачень терміну англіцизм, можна виділити також думку французького мовознавця Моріса Перньє [28, 224], який наводить принаймні три різні трактування англіцизму.

Згідно із його класифікацією, англіцизмами вважаються:

1. Англійські слова або вирази, що побіжно трапляються у французькому мовленні, незалежно від того, чи вони написані курсивом або позначені лапками, або ж залишаються непомітними для мовця;

2. Англійські терміни або терміни, піддані впливу англійської мови. Важливо, що ці слова мають часто використовуватись у мовленні, адже саме тоді їх включають до словників та, відповідно, можуть трактуватись як внесений у вжиток термін;

3. Англійські слова або вирази, які були помилково використані замість наявних французьких слів та виразів.

Згідно з науковими працями Мелані Мізанчук [16, 444], вченої із Канади, яка зосередилася на англійських запозиченнях у пресі 1990-х років, поняття англіцизм охоплює всі слова, поширені у французьку мову з англійської, які зазнали мінімальних змін у формі чи значенні. На додаток до свого дещо суперечливого та нечіткого визначення англіцизмів, науковиця також пропонує звернути увагу на слова, які на початку увійшли до мови як запозичення, але згодом могли перетворитися на аббревіатури, зазнали змін у семантиці чи синтаксисі тощо. М. Мізанчук пропонує не відносити слово до запозичень, у випадку, коли воно було адаптоване, змінене і зараз використовується в межах мовних правил мови-реципієнта.

Загалом, можна помітити, що сучасні лінгвісти схильні звужувати рамки поняття "англіцизм". Сьогодні під англіцизмами розуміють лише прямі запозичення, де форма (або ж зміст) безсумнівно вказує на походження лексеми, тобто термін продовжує зберігати свої вихідні ознаки. Прикладами цьому можуть бути слова *'meeting'*, *'leader'*, *'star'*.

Проте, дане трактування англіцизмів дещо ускладнює процес опису самого поняття, оскільки крім англомовних запозичень, які є новими словами у французькій мові, існують також і неологізми, які зовсім не є запозиченнями з англійської. Саме тому, при обговоренні англізації французького суспільства, а також процесу глобалізації мови, необхідно також звертати увагу на те, що мова-реципієнт доволі часто зазнає певних змін та піддається тенденціям інших мов. Даний вплив особливо виражено можна спостерігати у категоріях граматики, словотвору, семантики. Підсумовуючи, можна сказати, що подібні трансформації становлять небезпеку для ідентичності мови, адже доволі часто вони мають вплив на структуру мови, та попри це можуть залишатися непоміченими для пересічного мовця. Безсумнівно, при вивченні питання англіцизмів, вкрай важливо дивитись на поняття комплексно. Загалом, можна сказати, що явище англіцизмів стосується мовних елементів, зокрема таких як окремі слова, аббревіатури, акроніми, лексичні фрази або вирази, запозичені з англійської мови в мову-реципієнт. Вони, при цьому, зберігають свої початкові фонетичні та графічні характеристики або ж зазнають змін, відповідно до вимог французького словотворення. Поширення англіцизмів у французьку мову може спричинити семантичні зміни.

На думку сучасного українського лінгвіста Рубана В.О. можна стверджувати, що цитати, запозичення та ксенізми можуть бути класифіковані як англіцизми [4,

217]. Це пов'язано з тим, що вони поширюються у мову нерегульованим шляхом, часто виділяються лапками або курсивом, у такий спосіб відкрито демонструючи факт походження із іншої мови, через що, відповідно, у лінгвістів не з'являються жодних побоювань.

1.2 Історія виникнення та поширення англiцизмiв у французькiй та українськiй мовах

Історія виникнення та поширення англiцизмiв вiдображає процес взаємодiї мiж англiйською та iншими мовами, який посилюється глобалiзацiєю та культурним обмiном.

Насправдi англiцизм не є новим термiном: у 16 столiтті французька мова масово запозичувала англiйськi слова. У 18 столiтті була додана лексика американськi англiйськi мови, вiдома як англо-американiзм, яка була введена в мову завдяки розповiдям про подорожi [15, 43].

Попри те, що поширення англiйськiх запозичень прослiдковується впродовж багатьох столiть, лiнгвiстам важко визначити початкову точку зародження англiцизмiв, оскiльки мовнi контакти та запозичення вiдбувалися на постiйнiй основi в рiзнi часовi промiжки. Однак можна видiлити декiлька основних перiодiв, що характеризуються значним прискоренням поширення англiцизмiв.

Ми окреслимо наступнi етапи поширення таких запозичень:

- *Колонiальнi завоювання*

Перший етап поширення англiцизмiв пов'язаний з колонiальними завоюваннями та торговельними контактами британськiй iмперiї. Історично, англiйська мова стала поширюватися разом зi збiльшенням впливу Британськiй iмперiї в рiзних частинах свiту. Це призвело до запозичення слiв, термiнiв та фраз з англiйськiй мови в iншi мови.

- *Технологiчний розвиток*

У 19-20 столiттях прогрес у науцi, технологiях та промисловостi вплинув на поширення англiцизмiв. Англiйська мова стала мовою нововведень та

технологічного розвитку. Терміни, пов'язані з науковими, технічними та промисловими галузями, швидко поширювалися в інших мовах. Наприклад, слова "комп'ютер", "інтернет" та "супермаркет" стали невід'ємною частиною багатьох мов.

- *Культурна впливовість*

Англійська мова, завдяки своєму глобальному поширенню, стала мовою культурного впливу. Література, кіно, музика та інші культурні продукти англійськомовних країн стали популярними в усьому світі. Це призвело до запозичення слів, фраз та виразів з англійської мови в інші культури. Наприклад, вирази "hip-hop" (fr. "hip-hop") та "pop music" (fr. "musique pop") стали відомими у багатьох мовах, зокрема у французькій чи українській мовах.

- *Глобалізація та інтернет*

З появою Інтернету та зростанням глобалізації англійська мова стала домінуючою мовою комунікації. Комп'ютерні терміни, інтернет-сленг та соціальні медіа стали головними джерелами англіцизмів у сучасному світі. Англійські слова та вирази широко використовуються в онлайн-середовищі, у міжнародному спілкуванні та бізнесі.

На сьогоднішній день англійська вважається міжнародною мовою. Нею розмовляють близько 1,5 мільярда людей, в той час, як 80% світових наукових досліджень вперше публікуються англійською мовою. Близько 50% з 10 000 щоденних газет у світі є англійською мовою. Англійська є рідною мовою для 12 країн з населенням 350+ мільйонів чоловік (Канада, Австралія, Великобританія, США, Ямайка, Барбадос, Гренада, Гвіана, Тринідад, Багамські острови та інші), а словниковий запас мови складає понад пів мільйона слів. Сьогодні американці

чи британці можуть відвідати будь-яку країну світу, вільно спілкуватись там англійською мовою, замовити “бургер” у Макдональдсі чи купити “комп’ютер” у магазині. Англійська давно створила тісні контакти з іншими мовами світу, але особливо можна відзначити зв’язок з індоєвропейськими мовами, якими спілкується $\frac{1}{3}$ людства.

Поширення англіцизмів в українську мову

Процес поширення англіцизмів в українську мову розпочався у другій половині ХХ століття і набув особливої активності у останні десятиліття. Розглядаючи історію запозичення англійських слів у нашу мову, варто відзначити кінець 20-го століття, коли спостерігалось посилення взаємодії між українською та англійською мовами, що в свою чергу призвело до різкого зростання кількості запозичених англійських слів у багатьох сферах діяльності. Зокрема, у галузі економіки загальноживаними стали такі терміни, як "фандрейзинг", "лот", "банер". У суспільно-політичному напрямі набули поширення такі слова, як "спічрайтер", "омбудсмен", "ньюсмейкер". У сфері комунікацій та комп’ютерних технологій з’явилися такі терміни, як "банер", "роумінг", "емейл" і "онлайн". У науковій, освітній та культурній сферах з’явилися такі терміни, як "перформанс", "коледж", "тендер", а особливо поширились запозичення в мовленні молоді, як наприклад, слова "діджей", "рейв-культура", "чілаут". Вплив поширився і на масову культуру, де з’явилися такі терміни, як "трилер", "блокбастер" і "хепіенд". У спортивній термінології з’явилися такі слова, як "стрітбол", "маунтінборд", "скейтбординг" і "фейрплей". У повсякденному житті з’явилися такі терміни, як "фліп", "хот-дог", "сигілет", "підгузники" і "степлер". Медіа-сектор інтегрував такі терміни, як "копірайтер", "програма про стиль життя" та "інтерв’юер". Мова реклами перейняла такі

терміни, як "слоган", "біг-борд", "базорама", "паблісіті", "шоукейсінг" [7, 129]. Крім того, навіть сфера дизайну зазнала впливу цих запозичень.

Особливо варто відзначити, що англіцизми популярні у мовленні журналістів. О. Чередниченко, вважає, що такі процеси здебільшого пояснюються тим, що у частини вітчизняних журналістів, які безмежно любляють вживати англо-американізми за потребою і без неї, сформувався професійний жаргон [6, 4].

Цікаво додати, що Віталій Радчук вводить термін „укрлиш”, тобто українська “English”, український варіант англійської мови. Він вважає, що „англійські слова і звороти останнім часом активніше поповнюють наш лексикон” [3]. Також, на його думку, через недбале ставлення до української мови відбувається не розвиток мови, а заміна, поступове витіснення. [2, 5]

Поширення англіцизмів можна пояснити цілою низкою позалінгвістичних факторів. Серед них - розвиток економічних зв'язків, вплив американського способу життя, популярність іншомовних слів, досягнення англійських країн у певних галузях, пожвавлення культурних зв'язків, двомовність, обставини функціонування української мови, престиж англійської мови, стереотипи, пов'язані зі Сполученими Штатами та Великобританією, що існують у пересічного громадянина, використання англіцизмів як засобу демонстрації освіченості чи унікальності. Крім того, певну роль відіграють внутрішньомовні потреби, такі як потреба в термінах для позначення нових об'єктів, процесів і понять (наприклад, “пейджер”, “пейнтбол”, “модем”, “хакер”), прагнення висловлюватися оптимально (наприклад, “копірайт” - авторське право, “лейбл” - етикетка на товарі, яка позначає виробника, “дартс” - метання дротиків, “чілаут” - відпочинкова зона у танцювальних закладах), потреба в посиленні експресивних засобів (наприклад, “упс”, “окей”), а також прагненням до

уточнення та конкретизації понять (наприклад, “хайтек-компанія”, “медіа-ринок” чи “веб-дизайнер”), а також сегментація семантичної сфери (наприклад, “бейдж” - посвідчення особи, “постер” - плакат оформлений у рекламних або декоративних цілях, “ріелтор” - посередник в процесі продажу чи оренди нерухомого майна).

Поширення англіцизмів у французькій мові

Історично англійська мова мала незначний вплив на французьку (менше 4% словникового запасу має англосаксонське походження). Однак протягом останніх п'ятдесяти років її вплив зростає внаслідок глобалізації торгівлі та технологій, в якій домінують великі англійські держави, багатьох галузях, проте, однією з найпоширеніших сфер використання англіцизмів є світ бізнесу та комерції. Багато англійських слів і виразів, пов'язаних з бізнесом, таких як "marketing", стали стандартними в багатьох мовах і використовуються без будь-якої адаптації [31, 363]. Англійські терміни можна побачити на сторінках французьких газет [14, 3].

Ще одна сфера, де часто використовуються англіцизми, - це технології та інтернет. Багато англійських слів і виразів, пов'язаних з комп'ютерами, смартфонами та інтернетом, стали частиною словникового запасу різних мов. Наприклад, такі терміни, як "software", "blog", "computer" стали широкоживаними в інших мовах [14, 6].

З цим експансіонізмом пов'язане ще одне явище: англійська мова має тенденцію до використання замість локальних мов. Французька раніше була мовою вибору для дипломатичних і договірних відносин, але вплив Сполучених Штатів зробив її застарілою. Будучи першою іноземною мовою, яку вивчають у

світі, вона має унікальну базу носіїв у кожній країні на кожному континенті. Вона також є другою офіційною мовою багатьох держав.

З кожним роком кількість англійських запозичень у французькій мові збільшується. Проте, постає питання, чи всі англіцизми залишаються у вжитку. Так “Словник англіцизмів” 1990 року налічує менше 3 000 слів, але майже половина з яких вже застаріла. Тож, англіцизми, що вживаються, становлять близько 2,5% від поточного словникового запасу, який налічує 60 000 слів. Більш об'ємний “Словник англійських слів у французькій мові” від 1998 року оцінює, що англійські запозичення становлять 4% або 5% сучасної французької лексики. Якщо ми подивимося на частоту вживання цих англіцизмів, то побачимо, що багато з них належать до спеціалізованих або напів спеціалізованих галузей і тому відносно рідко зустрічаються у повсякденній мові. Що стосується суто технічних термінів англійського походження, які використовуються у Франції, то їх кількість має той самий показник.

Це правда, що запозичення прискорилися за останні п'ятдесят років. Опитування, проведене журналом *Journal officiel*, показує, що 14% загальноживаних англіцизмів були введені у французьку мову до 1800 року, 22% - між 1800 і 1850 роками, 9% - між 1850 і 1900 роками, 22% - між 1900 і 1950 роками, і 32% - з 1950 року. Крім того, між 1949 і 1960 роками в "Малому літературному словнику" було зафіксовано 105 нових запозичень з англійської мови, порівняно з 86 запозиченнями з усіх інших іноземних мов.

Друга світова війна також певною мірою стала каталізатором поширення англіцизмів у наступні десятиліття. Політична, економічна, соціальна та військова ситуація, успадкована від Другої світової війни, зробила англійську мову безпрецедентною позицією в історії світової мови [15, 43]. Широка

військова участь англомовних країн призвела до посилення взаємодії між англомовними солдатами та місцевим населенням, що сприяло обміну мовними та культурними впливами. Приплив англійської лексики, пов'язаної з військовими термінами, технологіями та культурними явищами, проник в різні мови, в тому числі й у французьку. Глобальне домінування англійської мови під час і після війни в поєднанні з поширенням американської популярної культури ще більше прискорило прийняття англіцизмів у багатьох країнах. Цей лінгвістичний вплив продовжує формувати сучасні мови, відображаючи тривалий вплив Другої світової війни на зростання кількості англіцизмів.

Сьогодні англійська мова справді має сильний вплив на інші мови. Вона замінила французьку мову як міжнародну мову, французьку мову, яка під час нормандських вторгнень значною мірою вплинула на англійську мову. Між сімнадцятим і дев'ятнадцятим століттям французька була важливою мовою на світовому рівні. Французьку в цей період вважали мовою високої культури і спілкування [8, 139]. Це також була мова філософії, торгівлі, медицини, науки, вищого суспільства, великих монархічних письменників і революційних свобод [25, 228].

Через вплив англійської мови на французьку, існують відмінності між французькою мовою в різних країнах, таких як Франція і Квебек, особливо через англійські запозичення. Обидві ці культури запозичили різні запозичення з англійської мови [23, 5]. Квебекські англіцизми відрізняються від французьких. Французи у Франції здаються більш незалежними, як згадується у статті “Anglicisme: n'empruntons que le strict nécessaire” з Монреальського університету [24]. Вони запозичують слова більш прямим шляхом з англійської мови, що означає, що вони не змінюють англійську форму. Pressing, week-end, ticket, drive-in, e-mail є прикладами прямого запозичення.

У Квебеку прями запозичення, як правило, не схвалюються населенням, тому англіцизми у французькій мові з Квебеку часто не зовсім очевидні, особливо на рівні структури; мовець часто не усвідомлює, що вимовлене слово є англіцизмом, наприклад, у таких виразах, як: *végétable* / овочі, *pinotte* / арахіс, *liqueur* / лікери, *moé itou* / я теж [11, 67]. Англіцизми часто глибоко вкорінюються в мову і, до певної міри, без відома мовця, якщо його не попередити [11, 10]. Крім того, франкоканадці зазнають впливу англійської мови більше, ніж будь-яка інша французька громада. Квебек межує з США, і французька мова не є єдиною офіційною мовою в його країні, Канаді; більшість мешканців розмовляють англійською.

Вплив англіцизмів на французьку мову

Вплив англіцизмів на французьку мову є предметом дебатів і дискусій серед лінгвістів, мовних пуристів і широкої громадськості. Думки стосовно того, чи є даний вплив корисним, розділилися.

Якщо говорити про позитивні наслідки використання англіцизмів, серед них можемо виділити наступні:

- Насамперед запозичення з англійської мови дозволяють збагачувати французьку мову новою лексикою та виразами. Сьогодні англійська широко поширена і використовується в різних сферах, таких як технології, наука та бізнес, тож використання англіцизмів дозволяє франкомовним людям висловлюватися точніше і повніше, а також встигати за прогресом у цих галузях.
- Використання англіцизмів також допомогло створити спільний глобальний словниковий запас, який полегшує спілкування та обмін між різними культурами і мовами. Це може бути особливо важливим у таких сферах, як бізнес, де спільна мова може допомогти полегшити міжнародну торгівлю та комерцію.

- В підтримку англіцизмів існує також думка, що мова є відображенням суспільних і культурних змін, а англіцизми у французькій мові можна розглядати як відображення впливу англо-американської культури. Вони демонструють еволюційну природу мови та адаптивність до нових тенденцій і концепцій. Це дозволяє французькій мові залишатися динамічною та реагувати на сучасні проблеми та події.

Але існують також і аргументи проти використання англіцизмів:

- Критики стверджують, що надмірне використання англіцизмів може розмити чітку лінгвістичну ідентичність французької мови. Вони побоюються, що надмірна залежність від англійських запозичень може призвести до втрати рідної лексики і послабити лінгвістичну спадщину Франції.

- Збільшення кількості англіцизмів у французькій мові може створювати проблеми, особливо для тих, хто не є її носієм або не володіє англійською мовою на достатньому рівні. Як наслідок, даний процес може сприяти створенню лінгвістичних бар'єрів і викликати непорозуміння в різних контекстах.

- Крім того, надання переваги англіцизмам, може призвести до того, що мовці нехтуватимуть розвитком французьких еквівалентів, що в свою чергу призведе до послаблення французької мови, втрати її різноманітності.

Щоб запобігти небажаним змінам, Франція створила численні організації для захисту своєї офіційної мови: "l'Académie française" у 1637 році (Французька академія), "l'Office de la langue française" у 1923 році (Офіс французької мови) [13, 5]. З метою захисту французької мови від англіцизмів, була заснована асоціація "Захист французької мови", яка щороку присуджує пародійну нагороду "Prix de la carpette anglaise" члену французької еліти, який, на думку журі, просував англійську мову на шкоду французькій мові у Франції та в європейських інституціях [15, 48].

Коли ми говоримо про запозичення з однієї мови в іншу або про проникнення однієї мови в іншу, ми повинні уточнити, чи належать факти, про які йде мова, до найбільш структурованих областей мови, що запозичує. Такими сферами, які можна вважати ядром мови, є вимова та граматики. Французька - мова з багатою морфологією. Зокрема, дієслівні форми змінюються залежно від часу, способу, особи і, де це доречно, числа. Загальновідомо, що лексика набагато більш відкрита до запозичень і зовнішніх впливів, ніж граматики. Основною причиною цього є те, що лексика є набагато гнучкішою, оскільки вона менш жорстко структурована. Тому немає жодних підстав вважати, що проникнення англіцизмів загрожує структурі мови.

1.3 Класифікація англіцизмів

Тема класифікації англійських запозичень у французькій мові є предметом палких і довготривалих дискусій. Попри те, що лінгвісти працюють над питанням групування англіцизмів впродовж тривалого періоду, досі не існує єдиної думки щодо критеріїв класифікації іншомовних елементів на окремі групи. Так французький мовознавець П. Гіро будує свою класифікацію на основі мотивів і принципів, що лежать в основі інтеграції нових іншомовних слів у французьку мову [12, 127 р.]. Він поділяє думку Г. Шухардта про те, що слова віддзеркалюють явища, і починає з вивчення закономірностей, що регулюють введення нових понять і відповідних їм термінів у мову, що приймає.

Робота з запозиченнями з англійської чи інших мов передбачає, що ми можемо їх розпізнавати, а отже, важливо встановити їхню типологію. Є класифікація, яка ілюструє стан мовної адаптації різних категорій запозичень. Повні запозичення та хибні запозичення характеризуються відсутністю адаптації або дуже слабкою адаптацією до французької системи. З іншого боку, адаптацію кальок важко критикувати лише з формальної точки зору, навіть якщо вона не гарантує семантичної відповідності. Інакше кажучи, аналіз усіх форм, навіть тих, що здаються французького походження, повинен здійснюватися у зв'язку зі значенням, яке невіддільне від форми.

Класифікація англіцизмів у французькій мові може ґрунтуватися на ступені їхньої інтеграції в мову, а також на рівні адаптації до фонетики та морфології французької мови.

Типологія запозичень представляє категорії запозичень відповідно до компонентів мови, на які вони впливають:

- лексичні запозичення

- синтаксичні запозичення
- фонетичні запозичення

Термін "лексичне запозичення" означає повне (форма і значення) або часткове (тільки форма або тільки значення) запозичення іншомовної лексичної одиниці. Лексичне запозичення в основному стосується слова в його зв'язку зі значенням і формою. Це відрізняє його від інших категорій, зокрема синтаксичних і фонетичних запозичень. Саме в лексиці мови запозичення є найбільш численними.

Синтаксичне запозичення - це запозичення іноземної синтаксичної структури. Таке запозичення впливає на побудову речення. Морфосинтаксичний компонент так само важливий, як і лексичний. Мова - це не простий набір слів, а система, в якій кожен елемент визначається місцем, яке він займає, і характером його зв'язків з іншими елементами системи в цілому. Синтаксичні запозичення зазвичай призводять до значних змін у структурі та семантичному значенні, яке вони передають. Цей тип запозичень дуже поширений у ситуаціях соціального білінгвізму, де часто відбувається чергування та інтерференція мов.

Фонетичні запозичення - це слова або терміни, запозичені з однієї мови в іншу зі збереженням оригінальної фонетичної форми. Іншими словами, це слова, які адаптуються до фонетичної системи мови, що запозичує, часто для того, щоб полегшити їхню вимову або вписати у фонологічні моделі мови-реципієнта. Фонетичні запозичення передбачають адаптацію звукових моделей, вимови та фонетичних особливостей запозиченого слова відповідно до фонетичного інвентарю та правил мови, що запозичує. Цей процес дозволяє носіям мови, що запозичує, комфортно вимовляти запозичені слова та інтегрувати їх у своє мовлення.

З найпоширеніших класифікацій англіцизмів у французькій мові можемо виділити наступний розподіл:

- **Les emprunts intégraux** (повне або пряме запозичення) - це англіцизми, які безпосередньо запозичені з англійської мови без будь-якої адаптації до французької мови. Приклади включають "week-end", "marketing" і "parking".

- **Les calques sémantiques** - це англіцизми, які перекладаються з англійської мови дослівно, в результаті чого утворюються вирази, які не є ідіоматичними у французькій мові. Приклади включають "prendre une décision" (приймати рішення) замість "prendre une décision" (приймати рішення) і "en haut" (високо) замість "en haut" (на вершині).

- **Les emprunts phonétiques** - це англіцизми, які адаптуються до фонетики французької мови, в результаті чого утворюються слова, які можна впізнати як англійські запозичення, але вимовляються на французький манер. Приклади включають "le chewing-gum" (жувальна гумка) і "le footing" (біг підтюпцем).

- **Les hybridations** - це англіцизми, які фонетично та морфологічно адаптувалися до французької мови, в результаті чого утворилися слова, що є поєднанням англійських та французьких елементів. Приклади включають "le smog" (дим + туман) і "le brunch" (сніданок + обід).

- **Les faux-amis** - це слова, які виглядають або звучать схоже в англійській та французькій мовах, але мають різні значення. Приклади включають "la location" (оренда) замість "location" (місцезнаходження) і "la librairie" (книгарня) замість "library" (бібліотека).

- **Le faux emprunt** - Хибне запозичення, яке має вигляд повного запозичення і складається з формальних запозичених елементів, але без жодної лексичної одиниці (форми і значення), засвідченої в мові-позичальнику.

Наприклад, у французькій мові може існувати термін, що складається з англійських формантів, але ця форма, яка виглядає англійською, насправді не відповідає англійському терміну. Приклади: *Tennisman* - це форма, створена французькою мовою, але імітована з англійської. В англійській мові ми використовуємо *tennis player* для позначення тенісиста. *Relooker*, що використовується в значенні "надати нового вигляду", є французьким словом, що походить від *look*. *Brushing* також є французьким словом, коли використовується у значенні "сушіння феном". Англійський еквівалент - *blow-drying*. Іноді помилкове запозичення є результатом запозичення, обмеженого за формою. Це призводить до різних значень у різних мовах.

Крістіан Луб'є [9, 10] пропонує наступні два визначення лінгвістичного запозичення:

- Процес, за допомогою якого користувачі однієї мови переймають, повністю або частково, лінгвістичну одиницю або особливість (лексичну, семантичну, фонологічну, синтаксичну) з іншої мови.
- Мовна одиниця або особливість мови, яка повністю або частково запозичена з іншої мови.

Згідно з Луб'є, лінгвістичні запозичення можна розділити на три категорії: лексичні запозичення, семантичні запозичення та фонетичні запозичення.

У 1994 році Маріс Приват запропонувала список англіцизмів, які вона розділила на наступні категорії:

- *Незмінені запозичення*: *brunch, sandwich, check-up*;
- *“Офранцузжені” запозичення*: *speedé, liftier, se relaxer*;
- *Псевдоангліцизми*: *footing, bronzing, baby-foot*;

- *Перекладацькі кальки (або синтагматичні кальки):* après-rasage, contre la montre, hors-la-loi;
- *Семантичні англіцизми (також відомі як "фальшиві друзі"):* réaliser, sophistiqué, contrôler;
- *Синтаксичні кальки* [20, р. 168]

Якщо брати до уваги широке значення поняття “англіцизм”, яке є основою нашої роботи, а також наявні сьогодні розподіли запозичень з англійської, що були розроблені мовознавцями різних країн світу, зокрема М. Мізанчук [16], П. Богааром [8], М. Перньє [18], М. Піконом [19], то можна запропонувати наступний розподіл англіцизмів:

I. Повні запозичення, коли французька мова повністю та одночасно приймає форму та значення слова або виразу з англійської мови, у цій категорії ми виділяємо:

- 1) власне повні запозичення (*emprunt inté gral*): *le week-end, le scanner*;
- 2) переґрінізми і ксенізми, до прикладу: *le buzz, le cross-over, le check-in, le think-tank*;
- 3) запозичені вирази і фразеологічні звороти (*emprunt de locutions et de phrases* *proverbiales*):
fifty-fifty, last but not least, time is money, on the rocks;

II. Неповні (або ж модифіковані) запозичення:

- 4) семантичні кальки (*calque sé mantique*), коли запозичується лише значення англійського слова, а його форма залишається французькою: *ré aliser* у значенні *se rendre compte* (усвідомлювати);

5) псевдо-англіцизми (*pseudo-anglicismes*) – це англійські слова, які позначають у французькій мові зовсім інші реалії, ніж у рідній мові, а також ті, які набули нового семантичного значення, набуваючи іноді у мові-реципієнті статусу полісемічних лексем: *building, palace, baskets*;

6) англіцизми-скорочення – лексеми, які є результатом того, що іншомовні слова вже після їх запозичення втратили якусь свою складову частину: *house [music], smoking [jacket]*;

7) графологічні запозичення (*emprunt graphologique*): *Modern Hô tel, Rapid Service, pin 's*;

8) фонологічні запозичення (*emprunt phonologique*), коли відбувається запозичення фонем як, наприклад, [ŋ], яку можна зустріти особливо у суфіксі **-ing**; або запозичення послідовності фонем як [s]+сонорні приголосні: *slip, slogan, smash, smart, smoking, snack-bar, snob* та ін. Можна також додати до цієї категорії послідовність звуків [dj], як у *jazz, jogging* або *gentleman*;

9) морфологічні запозичення (*emprunt morphologique*), коли запозичуються морфеми: **-ing**: *pressing, parking, footing, shampooing*; **-man**: *jazzman, tennisman, camé raman*; **-woman**: *recordwoman, superwoman*; **-land**: *euroland, Disneyland, badlands*. Треба зауважити, що множина багатьох таких слів утворюється за англійськими правилами, звідки французька мова має *policemen* або *businesswomen*;

10) запозичення абревіатур та акронімів (*emprunt de sigles et d'acronymes*): *O.K., K.O., G.I., GMT, laser (Laser Amplification by Stimulated Emission of Radiation)*. Сюди, на думку М. Перньє, можна віднести і *Mr* замість *M.*, *Prof* замість *Pr.*;

III. Запозичення словотвірних моделей:

11) структурні кальки (*emprunt (calque) structural*): *tour-opérateur*;

12) несправжні англіцизми (*faux anglicismes*) – лексеми, які уподібнені запозиченням з англійської мови, але які утворені самою французькою мовою за англійськими словотвірними моделями: *new look* (термін створений Cristian Dior у 1947 році), *tennisman* тощо;

13) гібридні форми (*formes hybrides*) – лексеми, де елемент англійської мови поєднується з елементом французької мови. Деякі вчені розглядають їх як підклас псевдо-англіцизмів: *top niveau*;

14) англіцизми утворенні за допомогою деривації, як їх називають дериваційні утворення: *mé diatisation, basketteur, catcheur*;

Серед англійських лексичних запозичень у французькій мові, можна виділити ще одну категорію, причиною появи якої є недостатній рівень знання англійської:

- Помилки – неправильно записані та вжиті мовцями англійські слова: *looser*.

М. Хофлер у коментарі до свого *Dictionnaire des anglicismes* пише, що в його словник включено лише ті лексеми, які являють собою «лексематичний імпорт» (*importation lexicématique*) [27].

Висновки до розділу

Англiцизми у французькiй мовi - це запозичення та використання англiйських слiв i фраз у французькiй мовi. Вони стають все бiльш поширеними в рiзних сферах, таких як технологiя, економiка та популярна культура. Англiцизми можна класифiкувати за рiзними категорiями, включаючи лексичнi запозичення, семантичнi запозичення, синтаксичнi запозичення та фонетичнi запозичення. На них впливають такi фактори, як глобалiзацiя, вплив англiйських країн та потреба у вираженнi нових понять. Хоча наявнiсть англiцизмiв у французькiй мовi може збагатити мову i полегшити спiлкування в певних контекстах, це також викликає занепокоєння щодо збереження мови та культурної iдентичностi.

РОЗДІЛ 2. ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ НА МАТЕРІАЛІ ОПУБЛІКОВАНИХ ТРАНСКРИПТІВ ТА СУБТИТРІВ НА ІНТЕРНЕТ-ПЛАТФОРМАХ

2.1 Англiцизми у промовах Ted Talks французькою мовою

Загальна інформація про TED Talks [32]

TED Talks - це популярна платформа для обміну інноваційними ідеями та передовими дослідженнями. Це впливові і надихаючі промови, які виголошуються експертами, інноваторами, лідерами думок і спікерами з різних галузей.

Абревіатура TED розшифровується як “Technology” («Технології»), “Entertainment” («Розваги») та “Design” («Дизайн»). Саме ці початкові напрямки висвітлювались у перших промовах у 80-х роках ХХ століття.

Якщо говорити про заснування платформи, TED був задуманий у 1984 році лауреатом премії "Еммі", телеведучим і графічним дизайнером Гаррі Марксом, який помітив зближення сфер технологій, розваг і дизайну. Він звернувся до архітектора та графічного дизайнера Річарда Сола Вурмана, який погодився за умови, що стане співзасновником.

На першій конференції, організованій Марксом і Вурманом за допомогою Френка Стентона, відбулися демонстрації компакт-диска, розробленого спільно компаніями Philips і Sony, та одна з перших демонстрацій комп'ютера Apple Macintosh. З доповідями виступили математик Бенуа Мандельброт та інші, такі як Ніколас Негропonte і Стюарт Бренд. Захід був фінансово невдалим; минуло шість років, перш ніж була організована друга зустріч.

Конференція TED-2 відбулася в тому ж конференц-центрі Монтерей в Каліфорнії в 1990 році. Починаючи з 1990 року, спільнота "TEDстерів" збільшувалась і збиралася щороку, а Вурман очолював конференцію в Монтерей до 2009 року, коли вона була перенесена до Лонг-Біч, Каліфорнія, через значне збільшення кількості відвідувачів.

Спочатку доповідачі представляли ті галузі знань, які стоять за аббревіатурою TED; але протягом 1990-х років список доповідачів розширився за рахунок науковців, філософів, музикантів, бізнесменів, релігійних лідерів, філантропів та багатьох інших. Для багатьох відвідувачів TED став однією з інтелектуальних та емоційних подій року. Це, безумовно, стосується і медіа-підприємця Кріса Андерсона, який зустрівся з Вурманом у 2000 році, щоб обговорити майбутнє конференції. Угода була укладена, і в 2001 році неприбутковий фонд Андерсона Sapling Foundation придбав TED, а Андерсон став її куратором.

Перетворивши конференцію на некомерційну, Андерсон залишився вірним принципам, які зробили конференцію TED успішною: натхненний формат, широта контенту, прагнення знайти найцікавіших людей на Землі і дати їм змогу поділитися своєю пристрастю. Незабаром стало зрозуміло, що ідеї та натхнення, які генеруються на TED, повинні мати вплив далеко за межами міста Монтерей.

У період з 2001 по 2006 рік з'явилися три нові відгалуження спільноти TED:

- сестринська конференція TEDGlobal, що проводиться в різних куточках світу;
- премія TED Prize, переможці якої отримують одне бажання змінити світ;
- серія аудіо- та відеоподкастів TED Talks, в яких найкращі матеріали TED виходять у вільному доступі в Інтернеті.

Перші TED Talks були опубліковані в Інтернеті 27 червня 2006 року. До вересня вони набрали понад мільйон переглядів. TED Talks виявилися настільки популярними, що в 2007 році веб-сайт TED був перезапущений на їх основі, надаючи глобальній аудиторії безкоштовний доступ до найвидатніших світових мислителів, лідерів та викладачів.

У 2008 році було запущено TEDActive, симуляційну версію весняної конференції TED, яка дозволила більшій кількості людей відвідати конференцію за нижчою ціною. До 2009 року кількість переглядів TED Talk зросла до 100 мільйонів, а такі спікери, як Джилл Болт Тейлор та сер Кен Робінсон, стали інтернет-героями.

Того ж року було започатковано програму TED Fellows, щоб безкоштовно запрошувати на конференцію молодих інноваторів з усього світу.

У березні 2012 року було запущено TED-Ed, що створює короткі відеоуроки для освітян, а у квітні 2012 року відбувся дебют TED Radio Hour - партнерства, яке доносить ідеї та історії з TED Talks до слухачів громадського радіо. Усі ці проекти мають на меті створити ще більший доступ до ідей, причому безкоштовно.

Восени 2012 року TED Talks відсвяткував мільярдний перегляд відеозапису. Оскільки TED Talks продовжують дивитися по всьому світу, в середньому 17 нових переглядів сторінки в секунду, конференції та заходи TED продовжують надихати, мотивувати і захоплювати відвідувачів. У 2014 році щорічна конференція TED відсвяткувала своє 30-річчя у Ванкувері (Канада).

Виступи TED мають певний формат, коли доповідачі виступають із потужною презентацією, яка зазвичай триває 18 хвилин або менше, на обрану

ними тему. Ці промови відомі своїм захоплюючим оповіданням, переконливими ідеями та спонуканням до роздумів. Спікери прагнуть поширювати ідеї та надихати на позитивні зміни шляхом обміну знаннями, досвідом і точками зору різних людей.

Загалом, більшість промов TED виголошені англійською мовою, адже це мова міжнародної аудиторії. Проте, також існують промови іншими мовами (французькою, українською, іспанською і тд), презентовані на місцевих подіях TED, які мають назву TEDx, як наприклад у Франції на TEDxParis чи в Україні на TEDxKyiv.

Завдяки тому, що ця платформа орієнтується на народи різних країн світу та сприяє перекладу текстів на інші мови, перегляди промов сягають мільйонів.

Станом на сьогодні TED Talks переглянули понад 10 мільярдів разів по всьому світу, що робить його однією з найпопулярніших і найвпливовіших платформ для обміну ідеями та знаннями.

TEDxTalks — це незалежно організовані події, які відповідають формату та духу відомих TED (технології, розваги, дизайн) Talks. Події TEDx організовуються на місцевому рівні незалежними організаторами, які отримують ліцензію від TED на використання бренду TEDx [33].

На цих подіях виступає різноманітне коло спікерів, які презентують короткі, потужні доповіді на різні теми, зокрема про науку, технології, мистецтво, культуру та соціальні питання.

Якщо говорити про французьке відгалуження TED, TEDxParis - це щорічна конференція, ліцензована конференцією TED у Кремнієвій долині. Захід має на меті надати студентам та професіоналам можливість поділитися ідеями та досвідом з ексклюзивною паризькою аудиторією. Заходи TEDx Paris організовує некомерційна організація в Парижі під назвою "Des idées pour changer le monde" ("Ідеї, що змінюють світ").

TEDxParis було засновано у квітні 2009 року Мішелем Леві-Провансаль. Це також перша конференція TEDx в Європі. Сьогодні TEDxParis представляє спільноту зі 130 000 людей та компаній.

Перекладачі TED

Проект “Перекладачі TED”, раніше відомий як “Відкритий перекладацький проєкт” (англ. Open Translation Project, OTP), розпочав свою діяльність у травні 2009 року. За словами куратора TED Кріса Андерсона, він мав на меті "охопити 4,5 мільярда людей на планеті, які не розмовляють англійською".

Проект використовував платформи крауд-субтитрування для перекладу тексту відео TED і TED-Ed, а також для субтитрування і перекладу відео, створених у програмі TEDx. (До травня 2012 року вона працювала зі своїм технологічним партнером dotSUB, а потім з інструментом перекладу з відкритим вихідним кодом Amara). На момент запуску проєкту було виконано 300 перекладів 40 мовами 200 волонтерами-транскрибаторами. До травня 2015 року понад 70 000 наборів субтитрів 107 мовами переклали 38 173 перекладачі-волонтери.

Проект допоміг значно збільшити кількість міжнародних відвідувачів сайту TED. Трафік з-за меж США збільшився на 350 відсотків: в Азії - на 600 відсотків, а в Південній Америці - на понад 1000 відсотків. Учасники проєкту мають кілька інструментів для управління знаннями, як-от Вікіпедія “Відкритого перекладацького проєкту” - OTPedia, групи у Facebook або відеоуроки.

Важливо також звернути увагу, що дану перекладацьку ініціативу українські лінгвісти, як наприклад, Р. В. Поворознюк класифікують як платформу “громадського перекладу” [1]. Даний термін було введено у використання О’Хаган та М.Таїбі. М.Таїбі зазначає, що громадський переклад застосовується для того, щоб інформація була доступною у багатомовному суспільстві [22, 15].

М. О'Хаган визначає цей вид перекладу як «переклад громади для потреб громади» [17, 41].

У роботі над перекладами TED використовує безкоштовну онлайн-програму Amara. Проте, перш ніж почати працювати над перекладом, платформа рекомендує оглянути вимоги до перекладів.

Інструкції для роботи на платформі TED надаються у різному вигляді:

- у розділах «Get Started», «Guidelines», «Subtitling Tips», «Volunteer Roles» на сайті конференції TED;
- у вигляді довідкових статей («How to Tackle a Translation», «How to Compress Subtitles», «How to Tackle a Review», «How to break lines»);
- у вигляді окремої підбірки відеозаписів на YouTube.

Вимоги до перекладачів TED [35]

- Перекладачі повинні вільно володіти двома мовами - мовою оригіналу та мовою перекладу
- Транскрибатори повинні вільно володіти мовою транскрибації.
- Перекладачі та транскрибатори повинні бути обізнані з найкращими практиками субтитрування.

Вимоги до перекладацького процесу

- Лінгвісти (перекладачі та транскрибатори) можуть отримати до 3 завдань на редагування.
- Рецензенти та лінгвістичні куратори можуть претендувати на 3 завдання з редагування та 5 завдань з рецензування одночасно.
- Нові перекладачі повинні працювати лише над одним завданням.
- Завдання мають бути виконані протягом 30 днів.

Перед публікацією субтитри проходять наступні етапи [34]:

1. Транскрипція

TED надає оригінальну транскрипцію для всього контенту TED та TED-Ed. Для виступів на TEDx волонтери можуть використовувати автоматично згенеровані транскрипції як основу або створювати свої власні.

2. Переклад

Субтитри перекладаються з мови оригіналу на мову перекладу за допомогою динамічного редактора субтитрів. Стенограми TEDx повинні бути переглянуті та опубліковані перед тим, як створювати будь-які переклади.

3. Рецензування

Перед публікацією субтитри перевіряються досвідченим волонтером. Після перевірки субтитри публікуються безпосередньо у відеоплеєрі TED.com та на YouTube, щоб ними міг насолоджуватися весь світ.

Аналіз перекладів французьких промов TED

У нашій практичній частині ми звернемося як і до всесвітніх промов TED, так і до промов, виголошених на TEDx. Саме промови французькою мовою ми візьмемо до уваги і будемо розглядати оригінал у французькій версії та офіційний переклад українською мовою, який представлений на сайті TED Talks або ж на їхньому офіційному ютуб-каналі у вигляді субтитрів.

Власне, якщо розглядати промови TED французькою мовою, у своїх презентаціях доповідачі часто використовують різноманітні англіцизми. Причин цьому декілька:

- По-перше, багато галузей і дисциплін, таких як технології, наука та бізнес, перебувають під сильним впливом англомовних країн. Англійська мова часто асоціюється з інноваціями, передовими дослідженнями та світовими тенденціями. Отже, спікери, які торкаються тем у цих галузях, можуть природним чином використовувати англіцизми, щоб використати існуючу термінологію та ефективніше передати свої ідеї.
- По-друге, використання англіцизмів у TED Talks може бути стилістичним вибором, спрямованим на передачу відчуття сучасності, динамізму та міжнародної привабливості. Англійські слова та фрази іноді вважаються моднішими або більш впливовими в певних контекстах. Тому доповідачі можуть навмисно використовувати англіцизми, щоб покращити свій стиль презентації або викликати певний тон.

Нижче представлено кілька прикладів англіцизмів, які було використано у промовах TED Talks французькою мовою.

Для початку розглянемо промову Янн Даль'Альо під назвою “**L'amour - vous le faites mal**” або ж “**Кохання - ви нічого не тямите в ньому**” [36]

Доповідач Янн Даль'Альо - це французький письменник і філософ, який має італійське походження. Він пише про кохання в цифрову епоху. Дві його книги, "Ролекс у 50 років: чи маєте ви право сумувати за своїм життям?" та "Я люблю тебе: Чи є кохання минулим?" досліджують виклики та перемоги сучасної епохи, де панують індивідуалізм та споживацтво. Його творчість - це визнання віри в кохання, що є великим подвигом для скептично налаштованого філософа.

Ця промова датована 2012 роком та була виголошена на конференції TEDxParis 2012. Під час свого виступу філософ Янн Далл'Агліо досліджує питання пошуку ніжності та зв'язку у світі, який дедалі більше зосереджується на індивідуалізмі.

Промова виголошена французькою мовою та представлена на офіційному сайті TED. Загалом, даний виступ перекладено на 30 мов світу - болгарську, італійську, польську, нідерландську і зокрема українську. До відео доданий транскрипт французькою мовою, а також переклади тексту українською мовою.

Український переклад виконано Світланою Бон, київською перекладачкою з 10-річним досвідом. За даними сторінки Світлани у LinkedIn, у 2003 році вона закінчила Миколаївський національний університет, де отримала Диплом магістра з відзнакою за спеціальністю “Англійська\німецька мова та література”. Згодом вона також закінчила навчання у Лінгвістичному центрі «Україна-Європа», де вона вивчала послідовний переклад.

Перекладацький досвід Світлани включає в себе роботу у таких компаніях як Dentons, Garden City LLC (SCC Ukraine), Devellar. Також вона була волонтеркою на безлічі проєктів, зокрема працювала для Першої Київської міжнародної

бієнале сучасного мистецтва ARSENALE 2012, а ще на добровільних засадах перекладала для міжнародного кінофестивалю “Молодість”. Ну і звісно, Світлана вже понад 14 років займається перекладами для платформи TED, для якої станом на зараз вона вже переклала понад 20 виступів різних доповідачів.

Отже, якщо повернутись до промови Янна Даль'Альо, у тексті використані наступні англiцизми:

- **Le footing**

Je peux aimer le footing, je peux aimer un livre, un film.

Скажімо, я люблю бігати підтюпцем. Також я можу любити якусь книгу або фільм.

Насправді, "Le footing" є прикладом псевдоанглiцизму, оскільки на перший погляд видається, що це - запозичення з англійської, але насправді не існує такого слова у англійській мові. Дане слово створене на англійський манер, але використовується лише у французькій.

Французькою мовою «le footing» означає біг підтюпцем або біг для фізичних вправ. Воно походить від англійського слова «foot» (що позначає частину тіла), але конкретний термін «footing» не використовується в англійській мові для опису бігу або бігу. Ба більше, у англійській мові є інше слово для позначення бігу підтюпцем - jogging.

Тож, у нашому випадку "le footing" - це штучно створене слово французької мови, яке звучить на англійський манер, створене за англійськими правилами словотвору, але існує винятково у французькій.

Щоб уникнути використання псевдоангліцизму у французькій мові, можна використати наступні синоніми, які нам пропонує словник Le Robert:

- jogging
- course (à pied)
- running

Як бачимо, у даному випадку у нас все одно є багато варіантів англіцизмів, проте, ми можемо обрати англіцизми, які справді існують в англійській або ж використати фразу “course (à pied)”, проте її використання не буде таким оптимальним у реченні, як використання англіцизму.

В українському перекладі використано фразу “бігати підтюпцем”. Серед інших синонімів можемо виділити і такі:

- пробіжка
- біг

Проте, при перекладі слова footing (або англ. jogging) найчастіше справді використовується фраза “біг підтюпцем”, яка є чи не найточнішим відповідником своєму англо-французькому варіанту. Дивно, при цьому, що в українській мові досі не введено у використання англіцизм, адже фраза “біг підтюпцем” не є популярною у використанні серед молоді, і на мою думку, більше залишається у письмових перекладах або ж офіційних та формальних документах (наприклад, під час спортивних змагань, і тд.).

Також, приклади англіцизмів можемо взяти із промови Сари Камінської “**Mon père, ce faussaire (Мій батько - фальсифікатор)**”[37]

Для початку поглянемо на загальні факти про авторку виступу:

Сара Камінські народилася 1979 року в Алжирі в сім'ї аргентинця та алжирської туарежки, у віці трьох років переїхала до Франції. З юних років вона виявляла глибокий інтерес до мистецтва і почала вчитися грати на віолончелі у ніжному віці чотирьох років.

У підлітковому віці Камінські відкрила для себе дві стійкі пристрасті, які продовжують формувати її життя: театр і письменництво. Відтоді вона присвячує свій час як акторській кар'єрі, так і письменницькій діяльності, яка включає сценарії, п'єси та книги.

У 2009 році Сара написала книгу, гідну найкращих шпигунських романів, засновану на реальній історії її батька, Адольфо Камінського, який спрямував свої знання служінню французькому Опору під час Другої світової війни, і тим самим врятував тисячі єврейських сімей та багато інших протягом 30 років по всьому світу.

У промові на TED, Сара Камінські власне і розповідає про свого батька, Адольфо Камінського, який підробляв документи, але завдяки цьому зміг врятувати життя людей.

Ця промова датується 2010 роком та була виголошена Сарою на TEDxParis. Виступ виголошено французькою мовою, проте перекладено на 29 мов, серед яких і українська. Як і оригінальний виступ, так і український переклад до нього ми можемо знайти на офіційному сайті TED Talks.

Якщо говорити про переклад українською - він виконаний українським перекладачем Олексієм Москаленком (на жаль, мені не вдалось знайти точну інформацію про перекладача, адже її немає у відкритому доступі), проте мені відомо також, що рецензентом перекладу є Като Деспаті.

У тексті “*Mon père, ce faussaire (Мій батько - фальсифікатор)*” наявні наступні англiцизми:

- **Un meeting** - *Слово позначає збори або зібрання людей з певною метою, наприклад, для обговорення тем, прийняття рішень або обміну інформацією.*

Il était beaucoup plus jeune à l'époque, mon père a accepté de faire des faux papiers, pour lui permettre de revenir prendre la parole à un meeting.

Тоді він був набагато молодшим, і батько погодився підробити документи задля отримання для нього дозволу на повернення і виступу на зібранні.

Un meeting є прикладом **l'emprunt intégral** або прямого запозичення у французькій мові.

Це пряме запозичення англійського терміну "meeting" без значної адаптації чи модифікації відповідно до французької фонетики чи морфології. Вимова і написання "meeting" збереглися у французькій мові.

Словник Larousse пропонує наступні синоніми, які можна використати у французькій мові:

- manifestation
- rassemblement
- rencontre
- réunion

Як зазначають самі французи, “*Англiцизми є частиною нашого способу говорити і думати. На роботі ми не завжди маємо час зважувати кожне слово. Тож нічого страшного, якщо за звичкою ми не можемо втриматись, щоб не сказати "meeting" замість "réunion"*”.

Якщо говорити про український переклад, у ньому також можна було використати англіцизм. У вжиток в українську мову ввійшов відповідник даному англійському слову - “мітинг”, який за написанням та звучанням наслідує слово в оригіналі. Перекладач, проте, вирішив використати слово “зібрання”, аби оминати використання англомовного запозичення.

Також, важливо додати, що англіцизм “мітинг” в українській мові має різне значення та забарвлення:

- збори
- віче
- протест (масовий мітинг людей, які висловлюють політичний протест або виявляють підтримку справи)

Зважаючи на багатогранність значень англіцизму “мітинг”, я вважаю доречним використання слова “зібрання” у даному контексті, адже завдяки цьому перекладач виконав дві мети:

1. Оминув використання англіцизму;
2. Передав значення максимально точно.

Інший приклад можемо взяти з промови Ніколь Тюрбе-Сюетан “Віддалена робота майбутнього” (Nicole Turbé-Suetens - Télétravail d'avenir) [38]

На конференції TEDxParis 2011 року Ніколь Тюрбе-Сюетан, експертка з реорганізації праці через технології, розповідає про віддалену роботу з частковою зайнятістю.

Для початку розглянемо біографію спікерки. Як говорить про себе сама Ніколь: “Мені завжди було тісно у звичному світі, тому моє професійне життя було сповнене переїздів, які розширювали мої знання, досвід і жагу до світу та різних культур. Я починала в бізнес-школі в Бельгії, потім переїхала до Португалії і врешті-решт оселилася у Франції в компанії IBM, яку я покинула, оскільки робота, на яку я претендувала, була закрита для жінок. Десять років роботи незалежним консультантом і повернення в IBM, щоб допомогти запуснути ПК і створити програмне забезпечення. Декілька робочих місць, еміграція, робота в IBM Europe та відрядження до урядової місії пізніше, я допомагала створювати перші спільні офіси. У 1996 році я заснувала Distance Expert, мережу експертів у сфері праці та технологій. Активно беручи участь у європейських дослідницьких проектах, я керувала двома консорціумами, які відкрили для мене нові горизонти у Східній та Центральній Європі, Китаї та Індії. Я читаю лекції, пишу статті та є співавтором чотирьох книг.”

Ніколь очолювала AFFT (Французьку асоціацію дистанційної роботи та телеактивності). Вона брала участь у законодавчому процесі, який дозволив легалізувати дистанційну роботу у Франції в 2012 році як для приватного (закон Варсмана), так і для державного сектору (закон Соваде).

Виступ доповідачки Ніколь розміщений на офіційному ютуб-каналі TED, до якого додані офіційні субтитри французькою, українською та англійською мовами. Доповідь перекладена на українську мову Іриною Новосельцевою, а переклад затверджено рецензентом Христиною Ромашко.

Оскільки відео розміщено на ютуб-каналі TED, у нас немає змоги глянути детальнішу інформацію про перекладача. Проте, мені вдалось знайти інформацію про Христину Ромашко, яка родом зі Львова, та навчалась у Львівському

Національному Університеті ім. Івана Франка. Так, 10 квітня 2013 року Христина проводила зустріч на якій обговорювали переклади для платформи TED і зокрема порушували наступні питання:

Волонтерський переклад – марнування часу чи спроба змінити світ?

Як нові медіа змінюють роботу перекладача?

Як аматорський переклад впливає на якість?

Кому вигідний волонтерський переклад?

Для чого перекладати субтитри українською?

З кількості результатів у пошуку в гуглі, можемо побачити, що Христина, яка є рецензентом промови, має великий досвід у перекладі книг із французької на українську.

Якщо ж говорити про доповідь, важливо додати, що хоч вона і була проголошена більш ніж 10 років тому, у ній теж наявні англiцизми. Зокрема, серед них можемо виокремити наступні приклади:

- **Management**

Ce qui tue le travail, c'est l'exécution la gestion sans âme de processus de production dans le cadre du système de management français, ou finalement c'est encore la notion de commandement au sens militaire qui prime.

Працю вбиває просте виконання, дія, позбавлена духовної основи, процесу творення, в рамках системи менеджменту у Франції, в якій врешті-решт переважає поняття командування у воєнному сенсі.

У контексті наведеного речення "management" можна вважати англiцизмом, оскільки це термін, запозичений безпосередньо з англійської мови без перекладу

чи адаптації. Слово "management" використовується для позначення концепції організації, контролю та керівництва діяльністю організації або бізнесу.

У французькій мові еквівалентом терміну "management" є "gestion" або "direction". Хоча використання терміну "management" стало звичним у різних мовах, зокрема і у французькій, він все ще вважається англіцизмом, оскільки є іноземним терміном, який був запозичений у мову без значної адаптації.

Дане слово є прямим лексичним запозиченням (**l'emprunt intégral**) з англійської мови. У перекладі на українську також використано англіцизм "менеджмент". В українській мові слово утворене шляхом транслітерації (літери запозиченого слова замінюються літерами рідної мови).

Серед варіантів перекладу з використанням питомих слів маємо наступні:

- управління
- керівництво

Gadget

Et nous avons effectivement des organisations qui sont beaucoup trop figées, avec un management qui manque totalement de mobilité mentale et non pas la mobilité physique faite pleine d'outils et de gadgets que nous connaissons tous, y compris les BlackBerry, jour et nuit, week-end et vacances comme nous le disait notre dessinateur préféré tout à l'heure, mais cela coûte extrêmement cher à la société.

*I ми бачимо багато виснажених організацій, яким бракує розумного керівництва з гнучким мисленням, але ж не фізична гнучкість призвела до появи багатьох **гаджетів**, які ми всі знаємо, включаючи BlackBerry, який і вдень і вночі,*

на вихідних і у відпустці може нам сказати, куди піти зараз, проте це дорого коштує суспільству.

Слово “gadget” запозичено з англійської мови у французьку без видозміни слова у написанні чи звучанні. Це пряме запозичення, яке зберігає своє первинне значення - це невеликий інноваційний пристрій, розроблений для певної мети, який часто включає в себе передові технології або спеціалізовані функції.

Щоб замінити "gadget" французьким словом, можна використати термін "accessoire technologique" (технологічний аксесуар) або "appareil électronique" (електронний пристрій). Ці фрази передають суть того, що означає "gadget " у французькій мові, але натомість використовують французькі слова та вирази. Вибір на користь рідної французької термінології допомагає зберегти цілісність французької мови та сприяє мовному розмаїттю.

Якщо розглядати українську версію тексту, там дане слово перекладено як “гаджет” (для перекладу також використано англійське запозичення). Дане запозичення також утворене шляхом транслітерації (літери запозиченого слова замінюються літерами рідної мови).

Разом з тим, на мою думку, в такому контексті при перекладі можна було також використати слово “пристрій”, щоб уникнути перевантаження тексту англіцизмами.

Інші синоніми, які можна було використати в перекладі на українську, включають такі слова:

- апарат
- інноваційний пристрій
- технічний прилад

Також, поширеним у використанні в українській мові є інший англіцизм - "девайс".

У цьому ж реченні є і інший англіцизм:

- **Week-end - останні дні тижня**

Et nous avons effectivement des organisations qui sont beaucoup trop figées, avec un management qui manque totalement de mobilité mentale et non pas la mobilité physique faite pleine d'outils et de gadgets que nous connaissons tous, y compris les BlackBerry, jour et nuit, week-end et vacances comme nous le disait notre dessinateur préféré tout à l'heure, mais cela coûte extrêmement cher à la société.

*I ми бачимо багато виснажених організацій, яким бракує розумного керівництва з гнучким мисленням, але ж не фізична гнучкість призвела до появи багатьох гаджетів, які ми всі знаємо, включаючи BlackBerry, який і вдень і вночі, на **вихідних** і у відпустці може нам сказати, куди піти зараз, проте це дорого коштує суспільству.*

У французьку мову, як це часто можемо спостерігати, дане слово увійшло як пряме запозичення (**l'emprunt intégral**), проте також можемо відзначити, що слово зазнало мінімальних орфографічних змін, адже у англійській мові ми пишемо слово разом ("weekend"), в той час як у французькій - через тире.

Щоб замінити "week-end" питомим французьким словом, можна використати "fin de semaine" (кінець тижня). Ця фраза є поширеною альтернативою у франкомовних країнах. Вона точно передає те саме значення, що й "week-end", але використовує французьку лексику і уникає використання англіцизмів.

В українському перекладі використане питоме для нашої мови слово “вихідний”. Якщо говорити про варіанти перекладу - можна було також використати слово “вікенд”, яке є англіцизмом в українській мові і дедалі більше використовується молоддю, проте різноманіття нашої мови дозволяє використовувати власні слова, на противагу запозиченням.

Інші синоніми, які можна було використати в перекладі на українську, включають такі слова:

- вихідні дні
- святковий день

Варто зазначити, що хоча ці англіцизми стають все більш поширеними в контексті виступів TED французькою мовою, все ще точаться суперечки щодо їхньої доречності та впливу на французьку мову. Деякі мовні пуристи стверджують, що використання англіцизмів загрожує чистоті та цілісності французької мови, тоді як інші вважають, що запозичення слів та виразів з інших мов є природною частиною еволюції мови.

2.2 Англiцизми у субтитрах до франкомовних фiльмiв на платформi Netflix

Netflix - популярний стрiмiнговий сервiс, який пропонує широкий вибiр телевiзiйних шоу, фiльмiв, документальних фiльмiв та iнших форм цифрових медiа. Він працює за моделлю пiдписки, що дозволяє користувачам отримувати доступ до бiблiотеки контенту на рiзних пристроях, таких як смартфони, планшети, смарт-телевiзори та комп'ютери. Netflix здобув значну популярнiсть у всьому свiтi завдяки великiй колекцiї контенту та зручностi потокового мовлення на вимогу.

Що стосується наявностi англiцизмiв у фiльмах французькою мовою на платформi Netflix, то це можна пояснити кiлькама факторами. Англiйська мова, особливо американська англiйська, має значний вплив на свiтовi медiа та масову культуру. Цей вплив особливо помiтний у кiноiндустрiї, де американськi фiльми доминували протягом багатьох десятилiть. Новi звички, релiгiї та технологiї є прикладами явищ, якi поширюються таким чином, i їхнiй вплив вiдображається в мовi. "Кожна культурна хвиля приносить у мову новi запозичення", - зазначає Едвард Сапiр [21, 205]. Власне, це знаходить своє вiдображення в мовi.

Французькi кiнематографiсти часто включають англiцизми у свої фiльми з рiзних причин:

Глобальна привабливiсть: Кiнематографiсти можуть використовувати англiцизми, щоб зробити свої фiльми бiльш доступними i привабливими для мiжнародноi аудиторiї, в тому числi англiомовних глядачiв. Англiйську мову широко розумiють i нею розмовляють у всьому свiтi, тому включення деяких англiйських слiв або фраз може допомогти залучити ширшу аудиторiю.

Сучасність і популярність: Англійська мова стала синонімом сучасності, технологій і тенденцій. Включення англіцизмів може надати фільму сучасного звучання і зробити його більш зрозумілим для молодшої аудиторії, яка звикла чути і використовувати англійські слова у своєму повсякденному житті.

Маркетинг і просування: Використання англіцизмів у назвах фільмів, слоганах чи рекламних матеріалах може допомогти привернути увагу та викликати інтерес як на внутрішньому, так і на міжнародному рівні. Англійська мова часто несе в собі певну привабливість і престиж, які можна використовувати в рекламних цілях.

Найбільше в фільмах французькою мовою на Нетфліксі наявні англіцизми пов'язані з технологіями. Зокрема, можемо виділити наступні приклади:

- zoom (зум, приближення камери)
- le badge (пропуск, значок)
- scanner (сканувати)
- clearance (кліренс) [39]

Також, у фільмах на платформі є багато англіцизмів пов'язаних з робочими процесами. Прикладами можуть бути:

- un leader (лідер)
- un message (повідомлення)
- un job (робота)
- un business / un biz (бізнес)
- un boss (керівник на роботі)
- un jet (літак)
- un burn out (вигорання)

Як окрему категорію можемо виділити англiцизми на тему музики:

- jingle (джингл)
- musique techno (техно музика)
- auto-tune (автотюн вокалу)
- streamable (потоканий)
- la punch (панч - у репi рядок, який привертає увагу слухачiв)
- faire des hits (випускати хiти)
- faire un feat (зробити фiт, заспiвати разом)
- le rap (реп музика)
- un buzz (шум, гул, галас)

Данi англiцизми Крiстофер Ролласон класифiкує як sectoral jargon (секторальний жаргон) [10, 5]. Їх менi вдалось знайти у фiльми Rhythm + Flow France [41]. Це документальний фiльм про реп-виконавцiв та iхнi кастинги в Францiї. Оскiльки реп-музика загалом зародилась у США, не дивно, що виконавцi з усього свiту часто люблять використовувати англiйськi слова як i у своїх пiснях, так i у своєму побутовому мовленнi. Нашi герої - це молодi люди, у яких певною мiрою дуже американськiй стиль життя, вигляд i поведiнка. Саме тому, використання англiцизмiв у iхньому мовленнi є доречним, як i англiцизми у перекладi.

I, мабуть, остання категорiя - бiльш загальна. Це розмовнi англiцизми, якi часто використовуються в побутовому спілкуваннi молодих людей:

- les blacks (темношкiрi)
- checker (перевiряти)
- kicker (виганяти)
- spoiler (спойлерити)
- un spoil (спойлер)

- stop (зупинятися)
- OK (гаразд)
- long (с'est long - довго триває)
- l'open bar (безкоштовний бар)
- bye (бувай)
- un taxi (таксі)
- shots (алкогольний шот)
- jeans (джинси)
- un casting (кастинг)
- un van (вантажівка)
- un bon spot (хороша точка)
- un vibe (вайб)

Якщо підсумовувати використання загально-побутових англіцизмів, можемо додати, що французи часто використовують такі англіцизми у момент, коли щось потрібно сказати стисло, підсумувати, або вигукнути. Крістофер Ролласон серед причин використання англіцизмів зазначає і лаконічність запозичень. Що ми можемо підтвердити, проаналізувавши використання слів в французькій мові [10, 5].

Також, я помітила, що англіцизми часто використовуються у мовленні героїв, які у фільмі є молодими людьми, популярними у соцмережах. Ми не знаходимо англійські запозичення ані в мовленні людей літнього віку, ані в мовленні бідних людей чи людей із невеликих міст. Тобто, можна підсумувати, що англіцизми у французьких фільмах Netflix - це ознака молодіжності, популярності, сучасності і, певною мірою, крутості.

Так, наприклад, у фільмі *Family Business* [40], головний герой знайомиться з дівчиною, яка називає себе “інфлюенсеркою” в Інстаграмі. Якщо впродовж фільму батьки головного героя та і він сам спілкуються винятково французькою мовою без якихось запозичень, то у мовленні дівчини, яку вони зустрічають на офіційному прийомі, англіцизмами є кожне друге слово.

Зокрема, я виділила б наступні англійські запозичення:

- influenceur / influenceuse (у значенні “лідер чи лідерка думок” або “інфлюенсер/інфлюенсерка”)
- cool (класний)
- se follow (підписуватись один на одного в інстаграмі чи іншій соцмережі)
- un bon feeling (хороше відчуття)
- genre underground (андеграундний жанр)
- la weed (трава)
- cleaner (прибирати)
- un coffee shop (магазин з кавою)
- le deal (угода)

На мою думку, у таких випадках доречно буде використовувати англіцизми і у перекладі субтитрів на українську мову. Попри те, що надмірне використання запозичень може зробити персонажів дещо комічними (часто, це і є задумкою фільму), англіцизми у мовленні героїв, водночас дають уявлення, про епоху в якій вони живуть, і про їхню позицію в сучасному світі. Англіцизми, можна сказати, омолоджують персонажа, а також їх використання є частою ознакою медійної популярності героя. Саме тому в перекладах замість питомих українських слів варто використовувати також англіцизми, щоб цілісно відтворити мову та образ героя фільму.

Висновки до розділу

Використання англiцизмiв у французькiй мовi збiльшилось за останнi роки. Особливо це помітно у кiноiндустрії (що ми підтвердили на прикладі платформи Нетфлікс). А також англiцизми широко використовуються у промовах на міжнародних конференціях та зiбраннях.

плив англiцизмiв буває рiзним. Іноді вони доречні у використанні, проте іноді вони також перевантажують мову. Якщо підсумовувати використання англiцизмiв у промовах TED, на мою думку, у багатьох французьких виступах англiцизми могли бути замінені на відповідники французькою мовою. В українських перекладах підхід власне був професійним, адже кількість англiцизмiв в українських субтитрах була значно меншою, ніж в оригіналі.

На платформі Нетфлікс англiцизми мають важливу функцію - у мовленні героїв вони використовуються для того, щоб відобразити персонажа повністю. Якщо уникати англiцизми при перекладі - на мою думку, через такий переклад не вийде передати стиль героя.

ВИСНОВКИ

Англiцизми у французькiй мовi можна роздiлити на лексичнi, семантичнi, синтаксичнi та фонетичнi запозичення. Цi запозичення вiдображають вплив англomовних культур i потребу у вираженнi специфiчних понять. Хоча вони сприяють динамiчностi французькоi мови, iх використання викликає занепокоєння щодо ерозiї мови та збереження культурної iдентичностi.

Навiть якщо неможливо встановити тiсний зв'язок мiж зникненням мов i мовними запозиченнями, ми знаємо, що це явище може мати негативнi наслiдки для мовної спiльноти. Щоденне i широке використання запозичень з англiйськоi мови може призвести до збiднення мови, спричиняючи зникнення французьких слiв просто тому, що вони стають непотрiбними i бiльше не використовуються. У мiру поширення цього явища, особливо через масовi запозичення, мовнi навички користувачiв поступово зменшуються, а мовна система зазнає значних трансформацiй у своїх лексичних, морфосинтаксичних, фонологiчних i граматичних компонентах. Як наслiдок, мова може розвинути функцiональний дефiцит, якщо процес збагачення та оновлення мови здiйснюється виключно за рахунок запозичених неологiзмiв.

У даному дослiдженнi ми проаналiзували використання англiцизмiв у промовах та субтитрах до них на платформi TED та у субтитрах до фiльмiв Netflix. Зважаючи на наше дослiдження, важливо додати, що при перекладi часто англiцизми можуть бути доречними, щоб вiдтворити образ героя, якщо говоримо про фiльм.

У промовах при перекладi можна (i потрiбно) уникати англiцизмiв, адже це дає змогу українським словам залишатись актуальними, а не бути замiненими англiйськими вiдповiдниками.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Поворознюк Р.В. Інтерлінгвальний вимір онлайн-платформи TED Talks // Одеський лінгвістичний вісник. С.103-106
2. Радчук В. Глобалізація і переклад – 5 ст.
3. Радчук В. Плекаємо укрлиш... Для кого? // Урок української. 2003. № 8-9.
4. Рубан В. О. Проблема трактування поняття "англіцизм" та категоризації англійських запозичень у французькому мовознавстві – Київ, 2010. – 217 ст.
5. Смуцинська І.В Французька калька як особливий вид запозичень – Київ, 2013. – 349 ст.
6. Чередниченко О. І. Мова і культура у контексті глобалізації – 4 ст.
7. Чернікова Л.Ф., Смілик Т.І. Англіцизми в сучасній українській мові – 129 ст.

8. Bogaards P. On ne parle pas français : La langue française face à l'anglais / P. Bogaards. – Bruxelles : Duculot, 2008.
9. Christiane Loubier – De l'usage de l'emprunt linguistique. – 10 p.
10. Christopher Rollason. Language borrowings in a context of unequal systems: anglicisms in French and Spanish – 2004. – 5 p.
11. Forest, J. Les Anglicismes de la Vie Quotidienne des Québécois. Montreal : Triptyque. – 2006. – 67 p.
12. Guiraud P. Les mots étrangers / P. Guiraud. – P. : PUF, 1971. – 127 p.
13. Justine Noyer. Borrowing: English loanwords in French, a corpus-based on media. 2021. - 5 p.
14. L'anglicisme dans la langue française Danny Susanto – 2019. – 3 p.
15. Lei Wang, Huiwen Yuan. The Influence of Anglicism on French Language — Enrichment or Danger – 2020. – 43 p.

16. Misanchuk M. Anglicismes dans la presse française – Calgary : University of Calgary, 1997.
17. O'Hagan, Minako. "Community Translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*. 2011. Vol. 10.
18. Pergnier M. Les anglicismes / M. Pergnier. – P. : PUF, 1989.
19. Picone M. D. Anglicisms, Neologisms and Dynamic French / M. D. Picone. – Amsterdam : John Benjamins, 1996. – 462 p.
20. Privat, M. (1994). «Les anglicismes en français du Québec» - 68 p.
21. Sapir, E. (1921) Language: An introduction to the Study of Speech. – 205 p.

22. Taibi M. Ozolins U. Community Translation. NY: Bloomsbury Academic. 2016. 200p.
23. Tornier, J. Les Mots Anglais du Français. Paris : Belin. – 1988. – 5 p.
24. University of Montreal. Anglicismes: N'empruntons que le Stricte Nécessaire.
25. Walter, H. Le Français dans tous les Sens. Paris : Robert Laffont. – 1998 – 228 p.

Лексикографічні джерела

26. Bonnaffé E. Dictionnaire étymologique et historique des anglicismes. – Paris, 1920. – 193 p.
27. Hofler M. Dictionnaire des anglicismes – Paris : Larousse, 1982. – 308 p.
28. Pergnier M. Les anglicismes – 1989. – 224 p.
29. Rey-Debove J. Dictionnaire des anglicismes: Les mots anglais et américains en français (Les Usuels du Robert) (French Edition). French Edition – 1988. – 15 p.
30. Robert P., Le Grand Robert de la langue française. – Dictionnaires Le Robert, 2001. – Vol. 6.
31. Grandsaignes d'Hauterive R. Dictionnaire des racines des langues européennes. – Paris: Librairie Larousse. –1999. – 363с.

Джерела ілюстративного матеріалу

32. History of TED. URL: <https://www.ted.com/about/our-organization/history-of-ted>
33. TEDx Program. URL: <https://www.ted.com/about/programs-initiatives/tedx-program>
34. TED – Get Started. URL: <https://www.ted.com/participate/translate/get-started>
35. TED – Volunteer roles. URL: <https://www.ted.com/participate/translate/volunteer-roles>
36. Yann Dall'Aglio – L'amour - vous le faites mal. URL: https://www.google.com/url?q=https://www.ted.com/talks/yann_dall_aglio_love_you_re_doing_it_wrong/transcript?language%3Den&sa=D&source=docs&ust=1687025042273781&usg=AOvVaw3NM-7mFaEYDE29IVRShSNN
37. Sarah Kaminsky – Mon père, ce faussaire. URL: https://www.ted.com/talks/sarah_kaminsky_my_father_the_forger/transcript?language=fr
38. Nicole Turbé-Suetens – Télétravail d'avenir. URL: <https://youtu.be/abNCXIEpTWs>

39. Netflix – Lupin. URL:

<https://www.netflix.com/watch/81011359?trackId=14170286>

40. Netflix – Family Business. URL:

https://www.netflix.com/watch/81021439?trackId=14170287&tctx=2%2C0%2Ce66a7619-1d8e-4fd5-9b75-0129a98c0c28-11217482%2CNES_9D538EB47303850FC54A901E7FF03D-994911DC4F528C-6FCF12786E_p_1687021589522%2CNES_9D538EB47303850FC54A901E7FF03D_p_1687019811549%2C%2C%2C%2C%2CVideo%3A81010818%2CdetailsPagePlayButton

41. Netflix – Rhythm + Flow France. URL:

<https://www.netflix.com/watch/81625958?trackId=14170286>

RÉSUMÉ

Le sujet de notre thèse est "Les anglicismes en français et les particularités de leur traduction en ukrainien (sur la base du matériel des ressources Internet)". Ce sujet n'a pas été choisi par hasard, car ces dernières années, il est difficile de surestimer l'influence de l'anglais sur les autres langues, y compris le français.

Dans le monde moderne, l'anglais est la langue de la communication internationale. C'est la langue des affaires et des sciences, ce qui explique qu'elle soit si activement étudiée et que les écoles de langue anglaise soient de plus en plus populaires.

Des mots anglais sont progressivement utilisés dans de nombreuses autres langues, telles que l'ukrainien, l'allemand ou le polonais, et le français ne fait pas exception à la règle. Dans cet article, j'aimerais examiner l'influence de l'anglais sur le français, en particulier quels anglicismes sont utilisés dans le français moderne. Au cours de cette analyse, nous prêterons également attention à la traduction des anglicismes en ukrainien et examinerons les problèmes qui se posent lors de leur traduction en ukrainien. Nous utiliserons les versions française et ukrainienne des transcriptions et des sous-titres des TED Talks, ainsi que les sous-titres des films sur la plateforme Netflix.

La pertinence de l'étude réside dans le fait qu'il existe à ce jour peu d'ouvrages qui abordent la question des anglicismes en français, ainsi que des analyses de la traduction du français vers l'ukrainien d'œuvres et de discours qui utilisent des emprunts à l'anglais.

L'objectif de notre travail est d'étudier l'usage des anglicismes dans les discours oraux en français sur la plateforme médiatique TED Talks et dans les films en français sur la plateforme Netflix, leur classification, ainsi que les particularités de leur traduction en ukrainien dans les sous-titres (ou transcriptions) publiés sur le site de TED Talks et sur la plateforme Netflix.

Pour atteindre cet objectif, nous devons résoudre les tâches suivantes :

- Analyser la dynamique de l'utilisation des anglicismes en français.
- Définir les types de mots anglais les plus courants, la classification des anglicismes utilisés en français aujourd'hui, ainsi que les options de traduction de ces anglicismes en ukrainien.
- Examiner les problèmes et les possibilités de traduction des anglicismes du français vers l'ukrainien.

L'objet de l'étude est le prêt de mots anglais en français.

Le sujet de l'étude est la manière de traduire les anglicismes du français en ukrainien.

La structure de l'ouvrage comprend une introduction, deux chapitres (théorique et pratique), ainsi que les conclusions de ces chapitres, les conclusions de l'ensemble de l'ouvrage et une liste de références.

Le document est divisé en deux parties :

CHAPITRE 1. FONDEMENTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES ANGLICISMES EN TRADUCTOLOGIE

Dans la partie principale:

1. Nous examinerons le concept d'anglicisme en français et en ukrainien.
2. Nous analyserons également l'histoire de leur origine et de leur diffusion en français et en ukrainien
3. Nous étudierons également la classification des anglicismes en français. Leur classification.

CHAPITRE 2. REPRODUCTION D'ANGLICISMES EN FRANÇAIS À PARTIR DE TRANSCRIPTIONS ET DE SOUS-TITRES PUBLIÉS SUR DES PLATEFORMES EN LIGNE

1. Anglicismes dans les Ted Talks en français
2. Anglicismes dans les sous-titres de films en français sur la plateforme

Les deux sections contiennent des conclusions.

Si nous parlons du concept d'"anglicismes", il peut avoir différentes interprétations et il n'existe pas de définition unique et claire. Même des dictionnaires français réputés comme Le Petit Larousse et Le Petit Robert ont des définitions différentes de ce concept. En général, le terme "anglicisme" recouvre des expressions typiques de la langue anglaise, ainsi que des mots et expressions empruntés à l'anglais. Il est à noter que le dictionnaire Le Petit Robert précise que ces emprunts peuvent provenir de l'anglais américain.

Dans cet article, je me suis référée à la classification des emprunts à l'anglais élaborée par des linguistes français et étrangers, notamment P. Bogaard, M. Mizanchuk, M. Picon et M. Pernier.

Dans la partie pratique, nous avons examiné les transcriptions des TED Talks - l'original français et la traduction ukrainienne. On peut noter que les discours originaux en français contiennent plus d'anglicismes que la traduction ukrainienne, car l'utilisation de ces emprunts (tels que "gadget" ou "meeting") n'est pas justifiée à mon avis, étant donné que la langue française a ses propres équivalents. Par conséquent, une traduction ukrainienne utilisant des anglicismes surchargerait notre langue.

En ce qui concerne les sous-titres des films Netflix, l'utilisation d'anglicismes dans la langue française et la traduction ukrainienne est appropriée pour révéler l'image du personnage.

Les sources utilisées sont principalement des publications étrangères en français et en anglais.